

**Die Internationale Jury der
51. Internationalen Filmfestspiele Berlin**

William M. Mechanic, Präsident (USA)
Fatih Akin (Deutschland), Dario Argento (Italien),
Hector Babenco (Brasilien), Jacqueline Bisset
(Großbritannien), Dominique Blanc (Frankreich),
Diego Galán (Spanien), Kyoko Hirano (Japan),
Xie Fei (Volksrepublik China)

vergibt die folgenden Preise für lange Filme:

Goldener Berliner Bär an den Film

INTIMACY
Intimität
von Patrice Chéreau

Großer Preis der Jury, Silberner Berliner Bär,
an den Film

SHI QI SUI DE DAN CHE
Beijing Bicycle
von Wang Xiaoshuai

Preis der Jury, Silberner Berliner Bär, an den Film

ITALIENSK FOR BEGYNDERE
Italienisch für Anfänger
von Lone Scherfig

Silberner Berliner Bär für die beste Darstellerin an

KERRY FOX
für ihre Rolle in dem Film

INTIMACY
Intimität
von Patrice Chéreau

**The International Jury of the
51st Internationale Filmfestspiele Berlin**

William M. Mechanic, President (USA)
Fatih Akin (Germany), Dario Argento (Italy),
Hector Babenco (Brazil), Jacqueline Bisset (Great Britain),
Dominique Blanc (France), Diego Galán (Spain),
Kyoko Hirano (Japan), Xie Fei (People's Republic of
China)

awards the following prizes for feature films:

Golden Berlin Bear to the film

INTIMACY
by Patrice Chéreau

Jury Grand Prix, Silver Berlin Bear, to the film

SHI QI SUI DE DAN CHE
Beijing Bicycle
by Wang Xiaoshuai

Jury Prize, Silver Berlin Bear, to the film

ITALIENSK FOR BEGYNDERE
Italian for Beginners
by Lone Scherfig

Silver Berlin Bear for the Best Actress to

KERRY FOX
for her role in the film

INTIMACY
by Patrice Chéreau

Silberner Berliner Bär für den besten Darsteller an	Silver Berlin Bear for the Best Actor to
BENICIO DEL TORO für seine Rolle in dem Film	BENICIO DEL TORO for his role in the film
TRAFFIC von Steven Soderbergh	TRAFFIC by Steven Soderbergh
Silberner Berliner Bär für die beste Regie an	Silver Berlin Bear for the Best Director to
LIN CHENG-SHENG für seinen Film	LIN CHENG-SHENG for his film
AI NI AI WO Betelnut Beauty	AI NI AI WO Betelnut Beauty
Der Alfred-Bauer-Preis für einen Erstlingsfilm an	The Alfred Bauer Prize for a film debut to
LA CIÉNAGA Der Morast von Lucrecia Martel	LA CIÉNAGA The Swamp by Lucrecia Martel
Der AGICOA Preis "Der Blaue Engel" für den besten europäischen Film, dotiert mit DM 50.000,- an den Regisseur	The AGICOA award "The Blue Angel" for the best European film, sponsored with DM 50,000 to the director
PATRICE CHÉREAU für seinen Film	PATRICE CHÉREAU for his film
INTIMACY Intimität	INTIMACY
Silberner Berliner Bär für eine herausragende Einzelleistung an	Silver Berlin Bear for an Individual Contribution to
den Kameramann	the cinematographer
RAÚL PÉREZ CUBERO	RAÚL PÉREZ CUBERO
des Films	of the film
YOU'RE THE ONE (UNA HISTORIA DE ENTONCES) You're The One (Eine Geschichte von damals) von José Luis Garci	YOU'RE THE ONE (UNA HISTORIA DE ENTONCES) You're The One (A Tale From Then) by José Luis Garci

Der "Piper Heidsieck New Talent Award" für die beste junge Schauspielerin in ihrer ersten Hauptrolle dotiert mit DM 50.000,- geht an

ANGELICA LEE SINJE
für ihre Rolle in dem Film

AI NI AI WO
Betelnut Beauty
von Lin Cheng-sheng

Der "Piper Heidsieck New Talent Award" für den besten jungen Schauspieler in seiner ersten Hauptrolle dotiert mit DM 50.000,- geht ex aequo an

CUI LIN und **LI BIN**
für ihre Rollen in dem Film

SHI QI SUI DE DAN CHE
Beijing Bicycle
von Wang Xiaoshuai

The "Piper Heidsieck New Talent Award" to best young actress for her first major role endowed with the sum of DM 50,000 goes to

ANGELICA LEE SINJE
for her role in the film

AI NI AI WO
Betelnut Beauty
by Lin Cheng-sheng

The "Piper Heidsieck New Talent Award" to the best young actor for his first major role endowed with the sum of DM 50,000 goes ex aequo to

CUI LIN and **LI BIN**
for their roles in the film

SHI QI SUI DE DAN CHE
Beijing Bicycle
by Wang Xiaoshuai

Die Jury vergibt folgende Preise für Kurzfilme:

Goldener Berliner Bär an

ÂME NOIRE
Schwarze Seele
von Martine Chartrand

Preis der Jury, Silberner Berliner Bär, an

JUNGLE JAZZ: PUBLIC ENEMY #1
von Frank Fitzpatrick

The Jury awards the following prizes for short films:

Golden Berlin Bear to

ÂME NOIRE
Black Soul
by Martine Chartrand

Jury Prize, Silver Berlin Bear, to

JUNGLE JAZZ: PUBLIC ENEMY #1
by Frank Fitzpatrick

PREIS DER KIRCHEN DER ÖKUMENISCHEN JURY

Seit 1992 sind die internationalen Filmorganisationen der katholischen und evangelischen Kirchen – OCIC und INTERFILM – durch eine aus zehn Mitgliedern bestehende gemeinsame ökumenische Jury vertreten. Die Jury vergibt ihren Hauptpreis für einen Film aus dem Wettbewerb, sowie je einen Preis in Höhe von DM 5.000,- für einen Film aus der Sektion Panorama und aus dem Programm des Internationalen Forum des Jungen Films. Die Jury verleiht ihre Preise den Filmschaffenden, denen es mit wirklicher künstlerischer Begabung am besten gelingt, ein menschliches Verhalten oder Zeugnis zum Ausdruck zu bringen, das mit dem Evangelium in Einklang steht, oder die Zuschauerin/den Zuschauer für spirituelle menschliche oder soziale Werte zu sensibilisieren.

Mitglieder der Jury:

Dr. Margrit Frölich (Deutschland), Hans Hodel (Schweiz), Prof. Jeffrey Mahan (USA), Angelika Obert (Deutschland), Kersti Uibo (Estland), Prof. Dr. Ernesto G. Laura (Italien), Richard Leonard (Australien), James Abott (Großbritannien), Cireneu Khun (Brasilien), Michael Graff (Deutschland)

Der Preis für den Wettbewerbsfilm geht an

ITALIENSK FOR BEGYNDERE
Italienisch für Anfänger
von Lone Scherfig

Der frische, inspirierende Film zeigt auf einfache und humorvolle Weise menschliche Werte wie Liebe und Mitleid.

PRIZE OF THE CHURCHES OF THE ECUMENICAL JURY

Since 1992 the international film organisations of the Protestant and Catholic churches – INTERFILM and OCIC – have been represented by an Ecumenical Jury. At the Berlin Film Festival the jury has ten members and awards the main prize to a film of the Competition. It gives two other prizes of DM 5,000 each to a film from the Panorama and the International Forum of New Cinema. The jury awards its prizes to directors who have shown genuine artistic talent and succeeded in expressing actions or human experiences that comply with the Gospels, or in sensitizing viewers to spiritual, human or social values.

Members of Jury:

Dr. Margrit Frölich (Germany), Hans Hodel (Switzerland), Prof. Jeffrey Mahan (USA), Angelika Obert (Germany), Kersti Uibo (Eustonia), Prof. Dr. Ernesto G. Laura (Italy), Richard Leonard (Australia), James Abott (UK), Cireneu Khun (Brasil), Michael Graff (Germany)

The main prize for a Competition film goes to

ITALIENSK FOR BEGYNDERE
Italian for Beginners
by Lone Scherfig

The fresh, inspirational film portrays universal human values like love and compassion in a simple and humorous way.

Außerdem vergibt die Ökumenische Jury einen Spezialpreis für einen Film im Wettbewerb

WIT
von Mike Nichols

WIT zeigt pointiert den Weg einer Frau in ihren Tod. Im Verlauf des Films muß die Literaturspezialistin spiritueller Dichtung der Anonymität ihrer Krebsbehandlung ins Auge sehen, die Masken ablegen, hinter denen sie sich versteckt, und angesichts ihres bevorstehenden Todes nach Hoffnung suchen.

Der mit DM 5.000,- dotierte Preis für den Film aus dem 16. Panorama geht an:

BLUE END
von Kaspar Kasics

Der Film dokumentiert auf klassische Weise die Geschichte der digitalen Instrumentalisierung des Körpers eines zum Tode verurteilten Mörders. Die Art und Weise, wie Justiz und Wissenschaft mit dieser Person umgegangen sind, konfrontiert eindringlich mit der Frage nach der Würde des Menschen.

Der mit DM 5000,- dotierte Preis aus dem 31. Internationalen Forum des Jungen Films geht an

DET NYA LANDET
Das neue Land
von Geir Hansteen Jörgensen

Dem Film gelingt das Kunststück, unterhaltsam und einfallsreich von Freundschaft und Hoffnung zu erzählen, und nimmt doch konkrete Flüchtlingsprobleme ernst.

The Ecumenical Jury also awards a Special Prize to a film in Competition

WIT
by Mike Nichols

WIT poignantly portrays the journey of a woman to her death. In the course of the film, this scholar of aesthetical poetry of life and death, must confront the impersonality of her cancer treatment, surrender the masks behind which she hides and search for hope in the face of imminent death.

The award for a film shown in the 16th Panorama, accompanied by a purse of DM 5,000 goes to

BLUE END
von Kaspar Kasics

BLUE END, a classical documentary, examines the digital instrumentalization of the body of an executed murderer. The film strongly confronts the question of how the justice system and modern science treat the person and in doing so raises basic questions of human dignity.

The award for a film shown in the 31st Intl. Forum, accompanied by a cash prize of DM 5,000 goes to

DET NYA LANDET
The New Land
by Geir Hansteen Jörgensen

The film, funny and full of good ideas, tells about friendship and hope, and takes seriously the plight of refugees.

PREISE DER FIPRESCI

Die Fédération Internationale de la Presse Cinématographique, der Internationale Verband der Filmkritik, sichtet Filme aus dem Offiziellen Programm - Wettbewerb und Panorama - und Forum. Pro Sektion wird ein Preis vergeben.

Die neun Mitglieder der diesjährigen FIPRESCI-Jury:

Andrei Plakhov (Russland), Diego Battle (Argentinien), Amir Labaki (Brasilien), Susanna Harutyunyan (Armenien), Nils Olav Sæverås (Norwegen), Blagoja Kunovski (Mazedonien), I Myung Hee (Korea), Philip Bergson (UK), Daniela Sannwald (Deutschland)

Der Preis für den Wettbewerbsfilm geht an

ITALIENSK FOR BEGYNDERE

Italienisch für Anfänger
von Lone Scherfig

für die Weiterentwicklung der Dogma-Bewegung durch eine Regie, die dem Ensemble menschliche und humorvolle Darstellungen ihrer Figuren ermöglichte.

Der Preis für den Film des 16. Panoramas geht an

MAELSTRÖM
von Denis Villeneuve

für seine innovative dramatische Struktur, seine Leichtigkeit und seine zeitgenössische Sensibilität.

Der Preis für den Film des 31. Int. Forums geht an

DANACH HÄTTE ES SCHÖN SEIN MÜSSEN
von Karin Jurschick

für ihr zurückhaltendes, berührendes und visuell anspruchsvolles Familienporträt im Kontext der deutschen Geschichte des 20. Jahrhunderts.

FIPRESCI PRIZES

The Fédération Internationale de la Presse Cinématographique, the International Film Critics Association, awards its prize to a film screened in each section of the Official Program (Competition and Panorama) as well as in the Forum.

The members of this year's FIPRESCI-Jury are:

Andrei Plakhov (Russia), Diego Battle (Argentina), Amir Labaki (Brazilia), Susanna Harutyunyan (Armenia), Nils Olav Sæverås (Norway), Blagoja Kunovski (Mazedonia), I Myung Hee (Korea), Philip Bergson (UK), Daniela Sannwald (Germany)

The prize for the Competition Film goes to

ITALIENSK FOR BEGYNDERE

Italian for Beginners
by Lone Scherfig

for advancing the Dogme movement by permitting the cast to bring humanity and humour to her film.

The prize for the film of the 16th Panorama is awarded to

MAELSTRÖM
by Denis Villeneuve

for its innovative dramatic structure, its playfulness, and its contemporary sensibility.

The prize for the film of the 31st Int.Forum is awarded to

DANACH HÄTTE ES SCHÖN SEIN MÜSSEN
It should have been nice after that
by Karin Jurschick

for her discrete, touching, and cinematographic approach to portray a family history as part of German history.

**DER PREIS DER GILDE DEUTSCHER
FILMKUNSTTHEATER**

Die Jury der Gilde deutscher Filmkunsttheater setzt sich aus vier Juroren zusammen, die Kinobetreiber und Mitglieder der Gilde sind. Sie vergibt ihren Preis an einen Film im Wettbewerb des Offiziellen Programms der Internationalen Filmfestspiele Berlin.

Mitglieder der Jury:

Georg Fricker, Adrian Kutter, Hans-Werner Renneke, Helmut Schneider

Die Jury der Gilde deutscher Filmkunsttheater vergibt ihren Preis an

FINDING FORRESTER

Forrester - Gefunden!
von Gus Van Sant

Der Film beeindruckt durch die schauspielerischen Leistungen der Protagonisten, seine geschliffen-intelligente Sprache, seine Poesie und die eindrucksvolle Vermittlung moralischer Werte wie wahrer Freundschaft.

**PRIZE OF THE GUILD OF GERMAN ART HOUSE
CINEMAS**

The Jury of the Guild of German Art House Cinemas is composed of four members who run movie houses and are members of the Guild. The Jury awards its prize to a film screened in the Competition of the Official Programme of the Internationale Filmfestspiele Berlin.

Members of the Jury:

Georg Fricker, Adrian Kutter, Hans-Werner Renneke, Helmut Schneider

The Jury of the Guild of Art House Cinemas awards its prize to

FINDING FORRESTER

by Gus Van Sant

The film left a deep impression due to the dramatic performance of its protagonists, its poignantly intelligent language, its poetry and compelling impartment of moral values and true friendship.

LESERPREIS DER *BERLINER MORGENPOST*

Fünfundzwanzig Leser der *Berliner Morgenpost* bilden die Jury, die ihren Leserpreis an einen Film im Wettbewerb des Offiziellen Programms vergibt.

Der ausgewählte Film ist:

ITALIENSK FOR BEGYNDERE

Italienisch für Anfänger
von Lone Scherfig

READER'S PRIZE OF THE *BERLINER MORGENPOST*

The Jury consists of 25 readers of the *Berliner Morgenpost* and awards its prize to a feature film screened in the Competition of the Official Programme.

The selected film is:

ITALIENSK FOR BEGYNDERE

Italian for Beginners
by Lone Scherfig

DER PREIS DER C.I.C.A.E.

Die Jury der Confédération Internationale des Cinémas d'Art et Essai, des Internationalen Verbandes der Filmkunsttheater, besteht aus einer Jury für das Internationale Panorama und einer Jury für die Filme des Internationalen Forums des Jungen Films. Es wird jeweils ein Preis pro Sektion ausgelobt.

Die Mitglieder der Jury für einen Film aus dem 16. Panorama:

Pedro Bandeira-Freire (Portugal), André Lazare (Frankreich), Lieve Vanderlick (Belgien)

Der ausgewählte Film ist:

LATE NIGHT SHOPPING
von Saul Metzstein

Für die Vollendung eines Debütfilms mit einem gelungenen Szenario, sowie aufgrund seiner bildlichen Umsetzung und der originären Darstellung klar herausgearbeiteter junger Menschen.

Die Jury für einen Film aus dem 31. Int. Forum:

Jean-Louis Manceau (Frankreich), Guido Bottazzi (Italien), Timothy Grossmann (Deutschland)

vergift ihren Preis an den Film:

LOVE/ JUICE
von Kaze Shindo

Kaze Shindo entwirft ein kurioses Bild von der Schönheit und den Gefahren der Liebe in den Zeiten des Erwachsenwerdens. Unterstützt durch herausragende Darstellerinnen und der Kamera gelingt ihr aus der Alltäglichkeit eine emotionale Metapher für menschliches Leben.

C.I.C.A.E. PRIZE

The Jury of the Confédération Internationale des Cinémas d'Art et Essai, the International Confederation of Art Cinemas, comprises one Jury for the Panorama and one for the International Forum of New Cinema. Each jury has three members and awards one prize in its section.

The members of the Jury for a film of the 16th Panorama:

Pedro Bandeira-Freire (Portugal), André Lazare (France), Lieve Vanderlick (Belgium)

The selected film is:

LATE NIGHT SHOPPING
by Saul Metzstein

For having constructed a debut film with a very successful script and then translating it into images that portray these well-defined young people so originally.

The Jury for a film of the 31st Int. Forum:

Jean-Louis Manceau (France), Guido Bottazzi (Italy), Timothy Grossmann (Germany)

awards its prize to the film:

LOVE/ JUICE
by Kaze Shindo

Kaze Shindo paints a strange picture of beauty and the dangers of love in the years leading up to adulthood. Supported by outstanding acting and camerawork, she has succeeded in making everyday occurrence an emotional metaphor for human life.

PRIX UIP BERLIN

Eine Initiative von UIP und der Europäischen Filmakademie in Kooperation mit der Berlinale.

Der Preis ist mit i 2,000 dotiert und beinhaltet eine automatische Nominierung für den Europäischen Filmpreis 2001. Der Gewinner wird aus den Kurzfilmen des Wettbewerbs und des Panoramas gewählt.

Mitglieder der Jury:

Silke Schütze (Deutschland), Beth Sá Freire (Brasilien), Werner Barg (Deutschland)

Å SE EN BÅT MED SEIL

Ein Boot mit Segeln sehen
von Anja Breien

Dieser melancholische, aber nicht traurige Film traut seinen Bildern - und zollt damit dem ursprünglichen kinematografischen Ausdruck Respekt. In expressiven Bildern und mit einer gradlinigen Geschichte nähert sich die Regisseurin den rätselhaften Beziehungen von Mensch und Zeit, Leben und Ewigkeit - und der Unmöglichkeit, die Zeit fest zu halten.

PRIX UIP BERLIN

An initiative by UIP and the European Film Academy in cooperation with the Berlin International Film Festival.

The prize includes a financial donation of i 2,000 and an automatic nomination to the 2001 European Film Awards. The winner is selected from among the short films participating in the Competition and in the Panorama section.

Members of the Jury:

Silke Schütze (Germany), Beth Sá Freire (Brasil), Werner Barg (Germany)

Å SE EN BÅT MED SEIL

To See a Boat at Sail
by Anja Breien

This melancholic but not depressing film trusts the power of its pictures - respecting the very roots of cinematic expression. In meaningful images and with a straight forward story the director approaches the mysterious relations between man and time, life and eternity - and the impossibility of stopping time.

LVT - MANFRED-SALZGEBER-PREIS

Diese Jury besteht aus drei Mitgliedern und stiftet einen Preis, der Manfred Salzgeber gewidmet ist. Prämiert wird ein innovativer Spielfilm des Offiziellen Programms, der noch keinen Verleih in mehr als einem europäischen Land hat. Dotiert ist der Preis mit DM 30.000,-. Außerdem wird Laser Vidéo Titrages (LVT) die Untertitelung in bis zu drei verschiedene Sprachen übernehmen.

Mitglieder der Jury:

Björn Koll, Steve Gallagher, Dr. Monika Treut

À MA SŒUR!
Fat Girl
von Catherine Breillat

Die Beschreibung der Beziehung zwischen zwei Schwestern während der unbehaglichen Zeit des Heranwachsens steht im Zentrum von À MA SŒUR!, der die aufkommende weibliche Sexualität und den Verlust der Unschuld untersucht. In einem Film, der sowohl intellektuell rigoros, radikal und häufig recht verstörend ist. Brillante Darbietungen von Anaïs Reboux und Roxane Masquida und die gefühlvolle Regie von Catherine Breillat tragen zu diesem provokativen, kraftvollen Film bei.

LVT - MANFRED-SALZGEBER-PRIZE

The jury consists of three members and will award a prize dedicated to Manfred Salzgeber. The prize will go to an innovative feature film from the Official Program that has a distributor in no more than one European country. The prize has a purse of DM 30,000. In addition, Laser Vidéo Titrages (LVT) will subtitle the work in up to three different languages.

Members of the jury:

Björn Koll, Steve Gallagher, Dr. Monika Treut

À MA SŒUR!
Fat Girl
by Catherine Breillat

Depicting the relationship between two sisters during an awkward period of adolescence, À MA SŒUR! examines pubescent female sexuality and the loss of innocence in a film that is both intellectually rigorous, radical and often quite disturbing. Brilliant performances by Anaïs Reboux and Roxane Mesquida and the sensitive direction of Catherine Breillat contribute to this provocative, powerful film.

**PANORAMA KURZFILMPREIS DER NEW YORK
FILM ACADEMY**

Die Jury, die sich aus drei Mitgliedern zusammensetzt, wählt den besten Kurzfilm des Panorama-Programms und vergibt als Förderpreis die Teilnahme an einem Workshop an der New York Film Academy.

Mitglieder der Jury:

Silke Schütze (Deutschland), Beth Sá Freire (Brasilien), Werner Barg (Deutschland)

Der Preis für den besten Kurzfilm geht an:

TYR
Der Schießstand
von Taras Tomenko

TYR ist das Porträt einer Kindheit in Schwarz und Weiß. Ein Film von rauher Poesie, dessen berührende Licht- und Schattendramaturgie ein schmerzhaft intensives Bild seines Helden zeichnet. Der Schießstand wird zum symbolischen Ort für Hoffnungen, Träume und den verzweifelten Wunsch eines Straßenkindes, seinem Leben zu entfliehen.

Der Förderpreis der New York Film Academy:

RACONTE
Erzählung
von Guillaume Malandrin

Klug verknüpft Guillaume Malandrin in seinem Kurzspielfilm das Schicksal eines alten Mannes mit dem eines Bestsellerautoren, dessen Lebenserinnerungen der Biografie des Alten eine überraschend tragische Facette verleihen.

Dramaturgisch souverän und stilsicher meistert Malandrin die Vielschichtigkeit seiner Geschichte.

**PANORAMA AWARD OF THE NEW YORK FILM
ACADEMY**

The Jury which consists of three members selects the best short film of the Panorama Programme. In addition a film is awarded with a scholarship by the New York Film Academy.

Members of the Jury:

Silke Schütze (Germany), Beth Sá Freire (Brazil), Werner Barg (Germany)

The prize for the best short film goes to:

TYR
The Shooting Gallery
by Taras Tomenko

TYR is a portrait of a childhood in black and white. A raw poetic film whose dramatic use of light and shadow gives a painfully intense picture of its young hero. The shooting gallery becomes a symbolic site for hopes and dreams and a street kid's desperate desire to escape his dismal life.

The New York Film Academy Scholarship goes to:

RACONTE
Storytelling
by Guillaume Malandrin

In his short feature film, Guillaume Malandrin cleverly links the fate of an old man with that of a bestselling author, who in recalling his life gives a new and tragic twist to the old man's biography.

Directed with great confidence and craftsmanship, Malandrin handles the complexity of his story with visual directness.

Besondere Erwähnung:

VETA
von Teona S. Mitevska

In VETA verdichtet Regisseurin Teona S. Mitevska die bekannte Ausgangssituation von Reisenden in einem Bus durch irritierende Bilder und assoziative Schnitte zu einem einzigartigen filmischen Moment, in dem die Atmosphäre von Angst und Bedrohung der Menschen auf dem Balkan intensiv spürbar wird.

Besondere Erwähnung:

JE T'AIME JOHN WAYNE
von Toby McDonald

Eine Hommage an das Kino. Ein Film von einem, der das Kino liebt, für die, die ohne es nicht leben können. Das Kino ist ein Teil unseres Lebens, unserer Träume und ein ewiger Beitrag zu unserer Bilderwelt. Vielen Dank also an Jean-Luc Godard, François Truffaut, John Huston, John Ford und unzählige andere wunderbare Künstler.

Special mention:

VETA
by Teona S. Mitevska

In VETA, the director Teona S. Mitevska intensifies the familiar backdrop of passengers on a bus by combining it with disconcerting images and associative cuts, creating a very individual filmic moment in which the atmosphere of fear and danger for the people of the Balkans becomes fiercely palpable.

Special mention:

JE T'AIME JOHN WAYNE
by Toby McDonald

A tribute to cinema. A film done by someone who loves the cinema, made for those who can't live without it. The cinema is part of our lives, of our dreams and an eternal contribution to our imaginations. Thanks then to Jean-Luc Godard, François Truffaut, John Huston, John Ford and many other wonderful artists.

PANORAMA PUBLIKUMSPREIS

Zum zweiten Mal wird der Panorama-Publikumspreis vergeben. Der Preis ist eine Bronzeskulptur des Berliner Bildhauers Hubertus Brand und wird präsentiert vom Berliner Tip-Magazin und Radio Eins.

Per Stimmzettel haben die Besucher des Panoramas ihren Lieblingsfilm gekürt:

BERLIN IS IN GERMANY
von Hannes Stöhr

PANORAMA AUDIENCE PRIZE

For the second time the Panorama Audience Prize will be awarded. The prize is a bronze sculpture by the Berlin sculptor Hubertus Brand and will be presented by Berlin's Tip Magazine and Radio Eins.

The visitors of the Panorama cast their ballots for:

BERLIN IS IN GERMANY
by Hannes Stöhr

PREIS DES DEUTSCHEN KINDERHILFSWERKES

Die Internationale Jury des Kinderfilmfestes der 51. Internationalen Filmfestspiele Berlin:

Alexandra Schatz (Deutschland), David Elfick (Australien), Catherine M. Kavanaugh (USA), Lennart Ström (Schweden), Albert Hanan Kaminski (Israel)

vergift den Großen Preis des Deutschen Kinderhilfswerkes, der mit DM 15.000, - dotiert ist, für den besten Spielfilm an

NAGISA
von Masaru Konuma

Der in einer Küstenstadt angesiedelte Film zeichnet das Porträt einer lehrreichen Untersuchung und Erforschung des Erwachsenwerdens durch das Mädchen NAGISA. Dieser hervorragend photographierte Film bietet greifbare Momente, die uns eine Welt eröffnen, in der wir ihre Sonne spüren, die Küche ihrer Mutter kosten und mit Nagisa die Ereignisse ihres zwölften Sommers miterleben. Madoka Matsuda zeigt eine kompromißlose Darstellung und wird unterstützt von einer sehr guten Besetzung einmaliger junger und alter Charaktere. Es ist ein Film von wundervoller Empfindsamkeit, Humor und Traurigkeit mit vielen denkwürdigen Momenten, die noch lange nach dem Film in Erinnerung bleiben.

Regisseur Konuma sucht keine Zuflucht bei Manipulation oder übersteigter Sentimentalität von Witzbolden und Rabauken, um seine Geschichte zu erzählen, sondern er verläßt sich vielmehr auf seine akribische Kunstfertigkeit, um uns in den Lebensstil und das Bewußtsein der Japaner einzuführen, während er eine universale Geschichte über das Erwachsenwerden erzählt. Der subtile Rhythmus seiner Edition liefert eine Balance, die uns sogar noch weiter in den Film hineinzieht.

Ein in jeglicher Hinsicht hervorragender Film: unterhaltsam, eindringlich und schön konstruiert - ein mehr als verdienter Preisträger.

PRIZE OF THE DEUTSCHES KINDERHILFSWERK

The International Jury of the Kinderfilmfest of the 51st Internationale Filmfestspiele Berlin:

Alexandra Schatz (Deutschland), David Elfick (Australia), Catherine M. Kavanaugh (USA), Lennart Ström (Sweden), Albert Hanan Kaminski (Israel)

awards the Deutsches Kinderhilfswerk Grand Prix for the best feature, which includes a cash award of DM 15,000 to

NAGISA
von Masaru Konuma

Set in a seaside town in the 1960's, NAGISA is a portrait of a girl's apprehensive examination and exploration of adulthood. This exquisitely photographed film gives us such palpable scenes that allow us to enter her world, feel the hot sun, smell her mother's cooking and travel with Nagisa through the events of her twelfth summer. Madoka Matsuda gives an uncompromised performance, ably supported by a fine cast of unique young and adult characters. It is a film of wonderful sensitivity, humor and sadness with many memorable scenes that stay with one long after the film is viewed.

Director Konuma does not resort to manipulation or hypersentimentality, nor to buffoons or bullies to tell his story but rather relies on his meticulous craftsmanship to take us inside the lifestyle and consciousness of the Japanese people while telling a universal story about adolescence. And the subtle rhythm of his editing offers a balance that draws us even further into the film.

It is an outstanding film in all aspects: entertaining, poignant, and beautifully constructed - a most worthy recipient of this award.

Eine Lobende Erwähnung:

IL CIELO CADE
Der Himmel fällt
von Andrea & Antonio Frazzi

In dieser wahren, im 2. Weltkrieg angesiedelten Geschichte, stellt der Film IL CIELO CADE auf meisterhafte Weise die ländliche Toskana dar. Eine halb-jüdische Familie sieht sich darin der aufkommenden Bedrohung durch den extremen Faschismus gegenüber. Obwohl 60 Jahre vergangen sind, ist diese Geschichte noch heute von großer Bedeutung.

Der Spezialpreis des Deutschen Kinderhilfswerkes für den besten Kurzfilm, dotiert mit DM 5.000 geht an

HOOVES OF FIRE
Robbie das Rentier und das große Rentierrennen
von Richard Goleszowski

Robbie, das Rentier in dem Film HOOVES OF FIRE hat den Mitgliedern der Internationalen Jury die angenehmsten und unterhaltsamsten Momente während des gesamten Kinderfilmfestes bereitet. Deshalb haben wir einstimmig beschlossen, Robbie und seine Rentier-Freunde mit dem Preis des Deutschen Kinderhilfswerkes auszuzeichnen. Die Jury lobt ganz besonders die Originalität des Drehbuches, die hervorragende Auswahl der Schauspieler und deren darstellerische Leistung, den wunderbaren Humor und die zahlreichen Zitate aus der Filmgeschichte.

Eine lobende Erwähnung erhält:

LA NOTA FINAL
Der letzte Ton
von Maite Rivera Carbonell

Innerhalb von sechs Minuten gibt uns die Regisseurin Maite Riviera Carbonell ein Glanzstück. In den Straßen von Havanna zeigt uns der junge Gabriel Buenaventura, dass man, um wundervolle Musik zu schaffen keine Instrumente braucht, sondern lediglich Vorstellungskraft.

Special Mention:

IL CIELO CADE
Der Himmel fällt
by Andrea & Antonio Frazzi

In this true story, set during World War II, IL CIELO CADE, masterfully recreates life in rural Tuscany as a part-Jewish family faces the mounting threat of extreme fascism. Although almost 60 years have passed, this story of religious intolerance is still very relevant today.

The Deutsches Kinderhilfswerk Special Prize for the best short film which includes a cash award of DM 5,000 goes to

HOOVES OF FIRE
by Richard Goleszowski

The international jury had the most pleasant and entertaining moment in the whole festival watching HOOVES OF FIRE. We decided unanimously to award Robbie and his reindeer friends the short film award of Das Deutsche Kinderhilfswerk.

The jury appreciated the originality of the story, the excellent casting, the brilliant performance of the actors, the non-stop humor, and the references made to cinema.

Special Mention to the film:

LA NOTA FINAL
My final note
by Maite Rivera Carbonell

In six minutes, director Maite Riviera Carbonell gives us a gem. Set in the streets of Havana, young Gabriel Buenaventura shows us that you don't need instruments to create wonderful music, only imagination.

GLÄSERNER BÄR

Elf Jungen und Mädchen aus Berlin, im Alter von 11 bis 14 Jahren, vergeben Gläserne Bären an den besten Spielfilm und den besten Kurzfilm. Außerdem können sie Lobende Erwähnungen aussprechen.

Die Kinderjury verleiht den Gläsernen Bären für den besten Spielfilm an:

THERE'S ONLY ONE JIMMY CRIMBLE

Es gibt nur einen Jimmy Crimble
von John Hay

Die Geschichte erzählt von einem Jungen, der lernt, an sich selbst zu glauben.

Die überzeugende Darstellerleistung, die klasse Kameraführung und die guten Spezialeffekte haben uns sehr beeindruckt.

Die geniale Mischung von Humor, Sensibilität und Spannung hat uns gut gefallen.

Außerdem spricht die Jury eine Lobende Erwähnung aus für:

THE TESTIMONY OF TALIESIN JONES

Die Offenbarung des Taliesin Jones
von Martin Duffy

Der Film überzeugte uns durch seine bewegende Tiefgründigkeit des Themas "Glauben". Die Darsteller, vor allem die Hauptfigur (John Paul McLead) in der Rolle des Taliesin Jones zeigten hervorragende Schauspielleistungen.

Die Spannung und die Sentimentalität wurden durch die Musik und die gute Kameraführung besonders herausgehoben.

CRYSTAL BEAR

Eleven boys and girls from Berlin who are between the ages of 11 and 14 will award Crystal Bears to the best Feature and to the best short film. They may also award Special Jury Mentions.

The 'Young People's Jury' awards the Crystal Bear for best feature film to:

THERE'S ONLY ONE JIMMY CRIMBLE

by John Hay

The story is about a boy who learns to believe in himself.

We were greatly impressed by the marvelous camerawork and the good special effects.

We really liked the brilliant mixture of humor, sensitivity and suspense.

Moreover, we award a Special Mention for a feature film to:

THE TESTIMONY OF TALIESIN JONES

by Martin Duffy

We found the film's moving and profound exploration of belief particularly convincing. The actors, especially John Paul McLead in the leading role of Taliesin Jones, gave outstanding performances.

Suspenseful and sentimental moments were brought out wonderfully by the music and the good camerawork.

Lobende Erwähnung für:

O BRANCO
Die weiße Farbe
Ángela Pires & Liliana Sulzbach

Die lobende Erwähnung im Bereich Kurzfilm erhält in diesem Jahr der gut nachzuempfindende Film DIE WEIßE FARBE auf portugiesisch O BRANCO von Juliana Sulzbach und Ángela Pires.

Die Kinderjury 2001 entschied sich in diesem Jahr wegen der guten Schauspieler und des interessanten Themas für diesen Film. Überzeugt haben uns auch die Verbindung zwischen Farben und Tagen, wobei auch die Gedanken des blinden Jungen gut zur Geltung kommen.

Der Gläserne Bär für den besten Kurzfilm geht an

HOOVES OF FIRE
Robbie das Rentier und das große Rentierrennen
von Richard Golezowski

Diesen Film aus Großbritannien haben wir ausgewählt, weil er lustig und gut animiert ist. Außerdem finden wir, dass die Musik passend zu der Geschichte ausgesucht wurde.

Manchmal wünschten wir uns auch eine so tolle Hüpfnase wie Robby, mit der wir durchs Leben hüpfen könnten.

Special mention to:

O BRANCO
The color white
Ángela Pires & Liliana Sulzbach

This year's special mention for a short film goes to the wonderfully understanding film O BRANCO by Juliana Sulzbach and Ángela Pires.

The Children's Jury 2001 picked this film this year because of its great actors and interesting subject. We also found the combining of colors and days convincing, and the blind boy's thoughts also came across well.

The Crystal Bear for the best short film goes to

HOOVES OF FIRE
by Richard Golezowski

We picked this film from Great Britain because it is funny and well animated. We also thought the music fit the story.

At times we've wished to have a great nose like Robbie's, so that we can hop our way through life like he does.

FRIEDENSFILMPREIS

Die Jury besteht aus neun Mitgliedern, die Filme aller Sektionen sichten. Der mit DM 10.000,- dotierte Hauptpreis wird von der Heinrich-Böll-Stiftung zur Verfügung gestellt und mit einer Kleinplastik von Otmar Alt überreicht. Darüber hinaus können Lobende Erwähnungen ausgesprochen werden.

Mitglieder der Jury:

Sophie Kotanyi, Helene Schwarz, Monica Puginier, Marianne Wüdrich Brosien, Christian Ziewer, Dr. Olga Zoller, Wolfgang Dietzel, Nicole Kellerhals, Fanny Frohnmeyer

Der 16. Friedensfilmpreis geht an

VIVRE APRÈS - PAROLES DE FEMMES

Das Leben danach - Worte von Frauen
von Laurent Bécue-Renard

Sedina, Jasmina und Senada aus Bosnien ermöglichen uns einen Einblick in die über Generationen andauernden Folgen von Kriegsleiden. Sie zeigen

uns, wie Erinnern von unerträglichen seelischen Schmerzen die einzige Möglichkeit ist, weiter leben zu können.

Der Film beobachtet ein Jahr lang die Traumabearbeitung von fünfzehn Frauen in Bosnien. Sie kommen aus Flüchtlingslagern, um ein Jahr lang in einem geschützten Haus die Ermordung ihrer engsten Verwandten aufarbeiten zu können. Ungewöhnlich ist, dass uns dieser Film den schmerzhaften Prozess des Erinnerns miterleben lässt. Wie die Therapeutin und die Kamera die Trauer dieser Frauen begleiten und ihr Raum geben, ist zukunftsweisend und beispielhaft.

Beeindruckend ist der lange Atem des Filmemachers, die Integration der anteilnehmenden Kamera von Beginn an in den therapeutischen Prozess, die dem Betrachter die Möglichkeit gibt, das Schicksal der Frauen nachzuvollziehen.

In einer Zeit, in der Krieg und Leid auf dem Rücken von so vielen Frauen und Kindern lastet, in einer Zeit, wo Leidtragende kaum eine solche Begleitung erhalten, kann dieser einfühlsame Film eine Lehre sein und Wege aufzeigen.

PEACE FILM PRIZE

The Jury is composed of nine members and views films from all sections of the Berlinale. The main award has a purse of DM 10,000 which has been donated by the Heinrich Böll Foundation and is presented in the form of a small sculpture by Otmar Alt. In addition the Jury can award Special Mentions.

Members of the Jury:

Sophie Kotanyi, Helene Schwarz, Monica Puginier, Marianne Wüdrich Brosien, Christian Ziewer, Dr. Olga Zoller, Wolfgang Dietzel, Nicole Kellerhals, Fanny Frohnmeyer

The 16th Peace Film Prize is awarded to

VIVRE APRÈS - PAROLES DE FEMMES

Living Afterwards - Words of Women
by Laurent Bécue-Renard

Sedina, Jasmina and Senada from Bosnia give us insight into the long-term consequences of war suffered over generations. They show us how remembering unbearable psychological pain enables them to continue with life.

The film observes 15 traumatized women undergoing a year-long therapy program in Bosnia. They have come from refugee camps to a shelter where they try to begin coping with the murders of their closest relatives. This extraordinary film allows us to experience this painful process of remembering with them. The way in which the therapist and the camera are with these women in their grief is exemplary and should be emulated in the future. The great staying power of the filmmaker is impressive: the camera feels with the women and is integrated into the therapeutic process and gives the audience the possibility of grasping their plight.

In a time in which war and misery bear so heavily on many women and children, in a time in which those who suffer rarely receive such attention, this sensitive film can be a lesson and reveal new possibilities.

Eine Lobende Erwähnung

THE OPTIMISTS
von Jacky Comforty

Der Film beschreibt, wie in Bulgarien während des Zweiten Weltkrieges durch den Protest der Bevölkerung, der Kirche und von Teilen des politischen Establishments die Deportation der Juden in die Vernichtungslager verhindert wurde. Damit macht der Film deutlich, dass es tatsächlich möglich war, als Bürger selbständig und mutig zu handeln und jüdische Mitbewohner zu schützen.

Wir wünschen uns eine große Öffentlichkeit für diesen bei uns weitgehend unbekanntem, beispielhaften Widerstand.

Special Mention

THE OPTIMISTS
by Jacky Comforty

The film describes how the deportation of Jews to extermination camps was prevented through protest by the people and by some of the political establishment in Bulgaria during World War II. The film demonstrates that it was in fact possible as a citizen to act independently and courageously, and to protect fellow citizens who were Jewish.

We want this example of resistance, largely unknown in Germany, to reach a wide audience.

TEDDY 2001

Die neun Mitglieder dieser internationalen Jury, die zum großen Teil aus dem Kreis schwul-lesbischer Filmfestivalmacher gewählt werden, sichten Filme aller Festivalsektionen, die in einem schwul-lesbischen Kontext stehen. Aus einer von der Jury festgelegten Auswahl von Filmen wird der TEDDY an einen Spielfilm, einen Kurzfilm und einen Dokumentar- oder Essayfilm - jeweils dotiert mit DM 5.000 - vergeben.

Mitglieder der Jury:

John van den Broek (Niederlande), Nina Eitrem (Norwegen), Jim Hubbard (USA), Claudia Mauti (Italien), Kathleen Mullen (Kanada), Lyudmila Novikova (Ukraine), Joachim Post (Deutschland), Brian Robinson (Großbritannien)

Der TEDDY für den besten Spielfilm geht an

HEDWIG AND THE ANGRY INCH
von John Cameron Mitchell

für die Realisierung einer außergewöhnlich originellen und unterhaltsamen Rock-Oper und die erstaunliche Leistung von Regisseur, Drehbuchautor und Hauptdarsteller John Cameron Mitchell.

HEDWIG ist eine phantasievolle Darstellung von Glamrock, Politik und zeitgenössischem Leben.

Der TEDDY für den besten Dokumentarfilm geht an:

TREMBLING BEFORE G-D
von Sandi Simcha DuBowski

für seine bahnbrechende Entdeckung des geheimen Lebens von lesbischen Jüdinnen und schwulen Juden weltweit und ihrem Kampf für die Anerkennung ihres Glaubens.

TEDDY 2001

The nine members of this international Jury - organizers of gay and lesbian film festivals - view films in all sections of the festival that have a gay and/or lesbian context. After making a selection of these films, they award a TEDDY to a feature film and a short film and a documentary with a cash award of DM 5,000.

Members of the Jury:

John van den Broek (Netherlands), Nina Eitrem (Norway), Jim Hubbard (USA), Claudia Mauti (Italy) Kathleen Mullen (Canada), Lyudmila Novikova (Ukraine), Joachim Post (Germany), Brian Robinson (Great Britain)

The TEDDY for the best feature film goes to

HEDWIG AND THE ANGRY INCH
by John Cameron Mitchell

for the staging of an extraordinarily original and entertaining rock opera, and the astonishing achievement of director, scriptwriter and leading man John Cameron Mitchell.

HEDWIG paints an imaginative picture of glamrock, politics and contemporary life.

The TEDDY for the best documentary film goes to:

TREMBLING BEFORE G-D
by Sandi Simcha DuBowski

for its ground-breaking discovery of the secret life of lesbian and gay Jews all around the world and of their fight for recognition of their beliefs.

<p>Der TEDDY für den besten Kurzfilm geht an</p> <p>ERÈ MÈLA MÈLA von Daniel Wiroth</p> <p>für seine atemberaubende Ausstattung und Darstellung des Momentes eines intimen Tanzes zwischen zwei Männern.</p> <p>Der Jurypreis geht an</p> <p>FORBIDDEN FRUIT von Sue Maluwa-Bruce und Beate Kunath</p> <p>für ihre mutige und bemerkenswerte Erzählung einer Liebesgeschichte zweier Lesben und ihre gesellschaftliche Auswirkung im ländlichen Simbabwe.</p> <p>Die TEDDY-Jury vergibt eine Lobende Erwähnung an</p> <p>CHOP SUEY von Bruce Webers</p> <p>für die gewagte Auseinandersetzung mit seiner persönlichen Vision als Fotograf - entwickelt als komplexe Kollage.</p> <p>Die TEDDY-Jury vergibt eine weitere Lobende Erwähnung an</p> <p>SA TREE LEX Die Eisernen Ladies von Yongyooth Thongkonthun</p> <p>für seine eindrucksvolle Umsetzung der wahren Geschichte eines schwulen und transsexuellen Volleyballteams, das - trainiert von einer unschlagbaren Lesbe - über alle Vorurteile triumphiert.</p>	<p>The TEDDY for the best short film goes to:</p> <p>ERÈ MÈLA MÈLA by Daniel Wiroth</p> <p>for its breathtaking costumes and sets as well as its portrayal of an intimate dance between two men.</p> <p>The Juryprize goes to</p> <p>FORBIDDEN FRUIT by Sue Maluwa-Bruce und Beate Kunath</p> <p>for their brave and remarkable account of a love story between two lesbians and the social repercussions in rural Zimbabwe.</p> <p>The TEDDY Jury gives a Special Mention to</p> <p>CHOP SUEY by Bruce Webers</p> <p>for the bold examination of his personal vision as photographer - developed in a complex collage.</p> <p>The TEDDY Jury also awards a Special Mention to</p> <p>SA TREE LEX The Iron Ladies von Yongyooth Thongkonthun</p> <p>for its impressive adaptation of a true story about a gay and transsexual volleyball team which - coached by an unbeatable lesbian - triumphs over all prejudice.</p>
---	---

Ein Special TEDDY geht an

MORITZ DE HADELN

Ohne seine Beachtung wäre der TEDDY gar nichts – eine der wichtigsten Anerkennungen war erreicht, als Moritz de Hadeln den TEDDY 1992 als offiziellen Preis der Berlinale akzeptierte.

Im Namen des “TEDDY - schwullesbischer Filmpreis auf der Berlinale“ möchten die Mitglieder des gemeinnützigen Fördervereins TEDDY e.V. Moritz de Hadeln für seine kontinuierliche Unterstützung von schwulen und lesbischen Filmen und ihren Macherinnen und Machern von seinen Anfängen als Direktor der Filmfestivals in Locarno und Nyon sowie als Berlinale-Direktor in den vergangenen 22 Jahren danken.

A Special TEDDY goes to

MORITZ DE HADELN

Without his recognition, the TEDDY would be nothing: one of its most important moments was in 1992 when Moritz de Hadeln accepted the TEDDY as an official Berlinale award.

On behalf of the “TEDDY - gay/lesbian film prize of the Berlinale”, the members of the non-profit registered association TEDDY e.V. would like to thank Moritz de Hadeln for his continuous endorsement of gay and lesbian films and their makers. His support goes back to his first days as director of the film festivals in Locarno and Nyon, and has extended over his past 22 years as Berlinale director.

LESERPREIS DER SIEGESSÄULE

Die Jury, die sich aus sieben Lesern der "Siegestsäule", dem schwul-lesbischen Berliner Stadtmagazin, zusammensetzt, sichtet Filme aller Sektionen, die in einem schwul-lesbischen Kontext stehen. Der Preis ist dotiert mit DM 2.500,-.

Mitglieder der Jury:

Birgit Brahner, Eberhard Dinius, Nanna Lüth, Katrin Rogge, Marc Schulte, Sonja Schultz, Marlow Shute

Die diesjährige Siegestsäule-Leser/innen-Jury vergibt ihren Preis an

SA TREE LEX

Die Eisernen Ladies
von Yongyoot Thongkonthun

Es ist ein Team, das trotz aller Diskriminierungen gesiegt hat; es ist ein Team, nicht einmal aufzuhalten durch abgebrochenen Fingernägel; ein Team, beflügelt durch die magischen Kräfte des Make-ups.

SA TREE LEX ist genauso chaotisch und liebenswert wie die dargestellten "eisernen Ladies". Ein Team, das wir gerne gegen "Hertha BSC" tauschen würden.

READER'S PRIZE OF THE SIEGESSÄULE

The Jury comprises seven readers of the *Siegestsäule*, Berlin's gay/lesbian magazine. It views films from all sections of the festival and awards a prize to the best feature film dealing with gay and/or lesbian topics. The prize includes a cash award of DM 2,500.

Members of the Jury:

Birgit Brahner, Eberhard Dinius, Nanna Lüth, Katrin Rogge, Marc Schulte, Sonja Schultz, Marlow Shute

This year's *Siegestsäule* Reader's Jury awards its prize to

SA TREE LEX

The Iron Ladies
by Yongyoot Thongkonthun

It is a team that won despite all kinds of discrimination, a team that could not even be stopped by broken fingernails, a team inspired by the magic power of make-up.

SA TREE LEX is just as chaotic and lovable as the "iron ladies" it portrays. A team we would love to trade Berlin's macho soccer team, "Hertha BSC", for.

WOLFGANG-STAUDTE-PREIS 2001

Der von der Gesellschaft zur Wahrnehmung von Film- und Fernsehrechten (GWFF) gestiftete und mit DM 20.000,- dotierte Preis wird von einer dreiköpfigen Jury an einen Film des Internationalen Forums des Jungen Films verliehen.

Mitglieder der Jury:

Katsue Tomiyama (Japan), Sophie Rois (Deutschland), Vera Gyürey (Ungarn)

Die Jury des 12. Wolfgang-Staudte-Preises betont das hohe Niveau und die formale Vielfalt der im Programm des Forums zur Auswahl stehenden Filme.

Der Wolfgang-Staudte-Preis 2001 geht einstimmig an

LOVE/ JUICE
von Kaze Shindo

LOVE/ JUICE ist eine Liebesgeschichte zweier Mädchen, Persönlichkeiten, die sich noch entwickeln. Sie suchen ihr Leben, ihre Sexualität. Ohne den Zuschauer zum Voyeur zu machen, zieht uns Kaze Shindo in diese Intimität, diese "einzigartige Atmosphäre, die nur zwischen zwei Frauen entstehen kann".

Der Film hat drei Ebenen: die individuelle Frage, die psychologische Seite und den sozialen Aspekt. Die Beziehung der beiden Frauen ist geschmackvoll und subtil dargestellt. Der ganze Film wirkt wie ein Sonett. Er ist süß und speziell; die Frauen der Jury hätten gerne als junge Mädchen einen so zarten Film gesehen.

WOLFGANG STAUDTE AWARD 2001

A three-member jury awards this prize with a purse of DM 20,000 that has been donated by the Society for Safeguarding Film and Television Rights (GWFF) to a film screened in the International Forum of New Cinema.

Members of the Jury:

Katsue Tomiyama (Japan), Sophie Rois (Germany), Vera Gyürey (Hungary)

The Jury awarding the 12th Annual Wolfgang Staudte Prize would like to emphasize the high standards and variety of forms of the eligible films in this year's Forum.

The decision was unanimous to award the Wolfgang Staudte Award 2001 to

LOVE/ JUICE
by Kaze Shindo

LOVE/ JUICE is a love story between two girls who are still in the process of developing their personalities. They are in search of their lives and sexuality. Without any voyeurism, Kaze Shindo draws the audience into this intimacy, into this "unique atmosphere that can only evolve between two women".

The film unfolds on three levels: it is an individual quest that has a psychological side and a social component. The women's relationship is depicted tastefully and subtly. The whole text sounds like a sonnet. It is sweet and special; the women in the jury would have liked to have seen such a tender film when they were young.

CALIGARI-FILMPREIS 2001

Die aus drei Mitgliedern bestehende Jury vergibt den mit DM 8.000,- dotierten Caligari-Filmpreis an einen Film des Internationalen Forums des Jungen Films. Der Preis wird vom Bundesverband Kommunale Filmarbeit und erstmals auch von der Zeitschrift *film-dienst* gestiftet.

Mitglieder der Jury:

Claire Naveau (Hagen), Ulrike Wünsch (Halle),
Mario Rempp (Weiterstadt)

Der Caligari-Filmpreis 2001 geht an

CRÓNICA DE UN DESAYUNO

Chronik eines Frühstücks
von Benjamín Cann

In einer Wohnung in einem heruntergekommenen Haus in Mexiko-City trifft sich eine Familie zu einem nicht enden wollenden Tagesbeginn. Jedes der Familienmitglieder hat sich in eine Scheinwelt begeben, um seiner Einsamkeit zu entfliehen und die Realität bewältigen zu können.

Der Film besticht durch eine starke Symbolik; ein wanderndes rotes Sofa, eine nur sehr langsam vorankommende Uhr, die eine verzerrte Zeitwahrnehmung vermittelt, eine Kerze als Symbol von Licht und Hoffnung, die von den Personen weitergereicht, aber niemals angezündet wird. In diesen Kunstwelten haben sie kaum Berührungspunkte miteinander, sie sind nicht fähig, ihre wirklichen Gefühle und Probleme auszudrücken.

Opulente theaterhafte Bilder, die Verschiebung von Zeit- und Raumebenen und eine subtile Farbdramaturgie machen den Übergang zwischen Wirklichkeit und Phantasie fließend, sind prägende stilistische Elemente, die die persönliche Handschrift des Regisseurs charakterisieren und durch herausragende schauspielerische Leistungen vervollkommen werden.

CALIGARI FILM PRIZE 2001

The Jury consists of three members and awards its prize to a film screened in the International Forum of New Cinema. The cash prize of DM 8.000 is donated by the "German Federal Association of Communal Film Work" together with - for the first time - the film magazine *film-dienst*.

Members of the Jury:

Claire Naveau (Hagen), Ulrike Wünsch (Halle),
Mario Rempp (Weiterstadt)

The Caligari Film Prize 2001 is awarded to

CRÓNICA DE UN DESAYUNO

A Breakfast Chronicle
by Benjamín Cann

In an apartment in a dilapidated building in Mexico City, a family gathers at the dawn of a day that never seems to want to end. Each member of the family has fled into his own make-believe world in order to escape loneliness and cope with reality.

The film's powerful symbolism is captivating: a wandering red sofa; an extremely slowly moving clock which distorts the perception of time; a candle as symbol of light and hope which is passed on from one person to the next but never lit. In these artificial worlds, they are barely able to connect with one another and to express their real feelings and problems.

Opulent theater-like images and shifts in time and space make the transition between reality and fantasy fluid and are strong, formative elements that mark the director's style and are brought to perfection by brilliant acting.

NETPAC-PREIS

The Network for the Promotion of Asian Cinema (NETPAC) ist ein Zusammenschluß von Festivalorganisatoren und Filmkritikern, die sich die Förderung des asiatischen Films zum Ziel gesetzt haben. Die aus drei Mitgliedern bestehende Jury sichtet und vergibt einen Preis für asiatische Filme im Programm des Internationalen Forum des Jungen Films.

Mitglieder der Jury:

Indu Shirikent (Indien), Alberto Elena (Spanien), Nick Deocampo (Philippinen)

Der NETPAC-Preis geht an

BOOYE KAFOOR, ATRE YAS

Der Geruch des Kampfers, der Duft von Jasmin
von Bahman Farmanara

Für ein persönliches Statement, das die komplexen Realitäten des Lebens im heutigen Iran zum Ausdruck bringt, welche vom Regisseur auf sensible Art und Weise beschrieben werden.

Eine Lobende Erwähnung geht an

BEN KHONG CHONG

Das Ufer der Frauen ohne Männer
Luu Trong Ninh

Für den Mut des Regisseurs die Qualen und die Erinnerungen an den Vietnamkrieg noch einmal zu durchleben.

NETPAC PRIZE

The Network for the Promotion of Asian Cinema (NETPAC) is an alliance of festival organizers and film critics whose aim is to support Asian film. The Jury, consisting of three members, views and awards a prize to an Asian film in the International Forum of New Cinema.

Members of the Jury:

Indu Shirikent (India), Alberto Elena (Spain), Nick Deocampo (Philippines)

This year the NETPAC prize goes to

BOOYE KAFOOR, ATRE YAS

Smell of Camphor, Fragrance of Jasmine
by Bahman Farmanara

For a personal statement expressing complex realities surrounding present-day life in Iran as depicted sensitively by the filmmaker.

A Special Mention is given to

BEN KHONG CHONG

Wharf of Widows
Luu Trong Ninh

For the filmmaker's courage to relive the agonies and memories of war in Vietnam.

**DON QUIJOTE-PREIS DER FEDERATION
INTERNATIONALE DE CINE-CLUBS**

Die 1947 gegründete FICC/IFFS ist die internationale Dachorganisation der Filmklubs. Die von der FICC-Jury mit dem Don Quijote-Preis oder einer lobenden Erwähnung ausgezeichneten Filme werden in den Katalog des "Film Distribution Network" der FICC aufgenommen. Das Distributionsnetzwerk stärkt die internationale Verbreitung der Preisträgerfilme.

Mitglieder der Jury:

Christl Grunwald-Merz (Deutschland), Paolo Maria Spina (Italien), Esther Quetting (Schweiz), Nicolas Andreatta (Frankreich)

Der Preis geht an

KARUNAM
Pathos
von Jayaraaj

Der indische Film KARUNAM erzählt die Geschichte eines alten Ehepaars, das vergeblich auf einen Besuch ihrer in Amerika lebenden Kinder wartet. Diese haben das Elternhaus verkauft, wodurch das Paar gezwungen wird, in ein Altersheim zu ziehen.

In sparsamer aber atmosphärisch dichter Bildsprache wird eine einfache Geschichte erzählt, die eine emotionale Kraft hat und die universell verstanden werden kann.

Lobende Erwähnung:

TREMBLING BEFORE G-D
von Sandi Simcha DuBowski

Dieser bewegende Dokumentarfilm zeigt anhand eindrucklicher Beispiele die scheinbare Unvereinbarkeit jüdisch-orthodoxer Glaubensregeln und Homosexualität. Die sorgfältigen Recherchen vermischen theologische Anschauung mit persönlicher Lebenserfahrung und involvieren die Zuschauer in die Reflektion eines tiefen Konflikts.

**DON QUIXOTE PRIZE OF THE INTERNATIONAL
FEDERATION OF FILM SOCIETIES**

Founded in 1947, FICC/IFFS is the international umbrella organization for film societies. The films awarded the Don Quixote prize or a Special Mention by the Jury will be listed in the FICC's catalogue of "Film Distribution Network" which then furthers their international distribution.

Members of the Jury:

Christl Grunwald-Merz (Germany), Paolo Maria Spina (Italy), Esther Quetting (Switzerland), Nicolas Andreatta (France)

The prize goes to

KARUNAM
Pathos
by Jayaraaj

The Indian film KARUNAM tells the story of an old couple who wait in vain for a visit from their children who live in America. Instead the children sell their parents' house and the couple is forced to move into an old people's home.

In austere but deeply atmospheric imagery a simple tale is told that has great emotional power and can be understood universally.

Special Mention:

TREMBLING BEFORE G-D
by Sandi Simcha DuBowski

Taking compelling examples, this moving documentary shows the seeming incompatibility of the Jewish Orthodox rules of faith and homosexuality. The meticulously researched material interweaves a theological view with personal experience of life, and gets the audience involved in contemplating a deep conflict.

Lobende Erwähnung:

XIARI NUANYANGYANG / I LOVE BEIJING
von Ning Ying

Der Film erzählt die Geschichte eines Taxifahrer in Beijing. Durch seine persönlichen Abenteuer und berufsmäßigen Streifzüge erhalten wir einen stimmungsvollen Einblick in das urbane Leben dieser modernen Großstadt mit all ihrer Vielschichtigkeit. Die Regisseurin verbindet formal subtil das Besondere mit dem Allgemeinen: den Blick auf eine persönliche Lebensgeschichte und den Zeitgeist einer großen Metropole.

Special Mention:

XIARI NUANYANGYANG / I LOVE BEIJING
by Ning Ying

The film tells the story of a taxi driver in Beijing. Through his personal adventures and his professional excursions, we gain atmospheric insight into urban life in this modern city with all its complexity. With great subtlety, the director has formally combined the particular with the general: the view of a personal life story and the contemporary spirit of a great metropolis.

LESERPREIS DER BERLINER ZEITUNG

Die Leserjury der *Berliner Zeitung* verleiht den mit DM 5.000,- dotierten Preis für den besten Film aus dem Programm des Internationalen Forums an den Film

WERCKMEISTER HARMÓNIAK
Die Werckmeisterschen Harmonien
von Béla Tarr

Aus dem Gesamtprogramm des Forums erschienen uns zwei Filme besonders herausragend, den Preis zu erhalten. Dies waren *DET NYA LANDET* von Geir Hansteen Jörgensen und *WERCKMEISTER HARMÓNIAK* von Béla Tarr, so unterschiedlich sie in Inhalt und Form auch sind. Nach langem Ringen haben wir uns auf *WERCKMEISTER HARMÓNIAK* von Béla Tarr geeinigt. Ausschlaggebend für unsere Entscheidung ist Béla Tarrs Fähigkeit, dem Universalismus menschlichen Strebens und Scheiterns einen einzigartigen künstlerischen Ausdruck zu verleihen. Die *Werckmeisterschen Harmonien* sind geprägt von einem zeitlosen Humanismus. Gleichzeitig ist es ein Film über die Liebe. Mit seiner kraftvollen und eindringlichen Bildsprache - jenseits aller Konventionen - zieht er uns in seinen Bann und eröffnet uns einen Blick auf das Wesentliche.

READER'S PRIZE OF THE BERLINER ZEITUNG

The Reader's Jury of the *Berliner Zeitung* is awarding the DM 5,000 prize for best film in the International Forum of New Cinema to

WERCKMEISTER HARMÓNIAK
Werckmeister Harmonies
by Béla Tarr

We thought two films in the Forum program were especially outstanding. These were - despite differences in content and form - *DET NYA LANDET* by Geir Hansteen Jörgensen and *WERCKMEISTER HARMÓNIAK* by Béla Tarr. After struggling to make a decision, we agreed to award the prize to *WERCKMEISTER HARMÓNIAK* by Béla Tarr. Crucial to our decision was Béla Tarr's ability to lend unique artistic expression to the universalism of human striving and failure. *WERCKMEISTER HARMÓNIAK* is imbued with a timeless humanism. At the same time it is a film about love. With its powerful, compelling and unconventional imagery, it casts its spell over us and reveals the essential.